

# DINTEL DE PAHEMNECHER EN EL MUSEO DE EL CAIRO (JE 25769)\*

CRISTINA PINO

## RESUMEN:

El dintel monolítico de arenisca que se encuentra en el Museo Egipcio de El Cairo (JE 25769) pertenece a un dignatario de Ramsés III llamado Pahemnecher que ejercía dos importantes cargos generalmente unidos, *hri ih(w) nb t3wy*, «Jefe de los Establos del Señor de las Dos Tierras», y *wpwt nsw r h3st nb*, «Comisionado Real para todos los países extranjeros».

La singularidad de la pieza estriba en lo insólito de la ofrenda que Pahemnecher ofrece a la titulación de Ramsés III, un tiro de caballos, presente que no se encuentra en ningún otro monumento de adoración a los nombres reales.

## SUMMARY:

The monolithic sandstone lintel at the Egyptian Museum in Cairo (JE 25769) belongs to a high official of Ramses III named Pahemnecher, a man exercising two important positions, *hri ih(w) nb t3wy*, «Chief of the Stables Lord of the Two Lands» and *wpwt nsw r h3st nb* «Commissioner for all foreign countries».

The uniqueness of the piece lies in the unusual offering provided by Pahemnecher to the names of Ramses III, a draught horses, a gift not present in any other monument of worship to the royal names.

## INTRODUCCIÓN

En la exposición «Faraón» que recorrió Venecia, París y Madrid entre 2002 y 2006, se exhibió una pieza de gran interés que se encuentra en el Museo Egipcio de El Cairo, un dintel dedicado por Pahemnecher a los nombres de Ramsés III (Ilus-

---

\* Antonio Hernández me prestó una inestimable ayuda en la traducción del texto del dintel. A él y al amor al conocimiento de la lengua egipcia que me transmitió quiero dedicar este artículo.

tración 1). Su singularidad ya llamó la atención de Daressy<sup>1</sup> y ha sido utilizado para monografías de aspectos parciales de cargos o tipos de monumentos, pero desde 1920 la pieza no ha sido objeto de estudio a la luz de nuevas y relevantes aportaciones de las que los trabajos de Valloggia, Spieser o Schulman son una buena muestra<sup>2</sup>.



Ilustración 1. Dintel de Pahemnecher. Museo de El Cairo (JE 25769). Foto Cristina Moreno

## DESCRIPCIÓN

Se trata de un dintel monolítico de arenisca rematado por una cornisa, cuyas medidas son 165 cm de largo y 65 de alto. Se encuentra en el Museo Egipcio de El Cairo y su número de inventario es JE 25769. Perteneció a un dignatario de Ramsés III llamado Pahemnecher, y era, probablemente, un elemento de su tumba hoy perdida.<sup>3</sup>

La cornisa se adorna con un friso de plumas, mientras que el dintel se decora con una composición simétrica, estructurada a cada lado de los cartuchos con los nombres de *s3 r<sup>c</sup>* y *nsw bity* del rey. Los cartuchos se rematan por encima con la doble pluma y el disco solar, con el signo *nbw*, oro, por debajo y se flanquean con una de las formas del jeroglífico *rnpt*, año.

Pahemnecher se sitúa a ambos lados ataviado con una larga falda y un pectoral y tocado con una peluca rizada, con diadema sólo en la figura de la derecha. Hace el

<sup>1</sup> DARESSY, M. G. «Bas-relief d'un écuyer de Ramsés III», *ASAE*, 20, 1920

<sup>2</sup> SPIESER, C. *Les noms du pharaon comme êtres autonomes au Nouvel Empire*. Friburgo, Göttingen, 2000. Valloggia, M. *Recherches sur les «messagers» (wpwtyw) dans les sources égyptiennes profanes*. Ginebra, 1976. Schulman, A.R. *Military rank, title and organization in the Egyptian New Kingdom*. University of Pennsylvania Ph.D. 1962. University microfilms Inc., Ann Arbor, Michigan.

<sup>3</sup> DARESSY, 1920, pp. 3-7

gesto de adoración con una mano a los nombres de Ramsés III y con la contraria sostiene la brida de un caballo. El adorno de las cabezas de los animales consiste en una doble pluma, de diferente tamaño en cada uno, con una cinta.

Los textos se disponen entre la cabeza y el brazo en adoración de Pahemnecher, bajo este y sobre el lomo de los caballos y entre sus patas.

Los relieves de la decoración son de pobre calidad, incluso el rostro del oferente en la figura de la izquierda parece rectificado sin ningún cuidado. Los textos tienen errores en la dirección de varios jeroglíficos y en el dibujo de alguno de los signos.

#### PROCEDENCIA

De acuerdo con Masperó<sup>4</sup> procede de El- Hilla, localidad situada en la orilla oriental del Nilo frente a Esna, llamada por los griegos Contralatospolis. Aunque menciona una tumba, no hay constancia alguna de su existencia. Spieser<sup>5</sup> plantea la posibilidad de que el enterramiento de Pahemnecher estuviera en Qantir.

Ningún cementerio ha aparecido hasta ahora en El- Hilla, aunque sí hay enterramientos de la Dinastía XX en la cercana Esna, excavados por Garstang en 1905-06<sup>6</sup>.

Lo que parece evidente es que la pieza pertenece a una escuela provincial de escasos recursos artísticos.

#### TEXTO

El texto completo del dintel se encuentra en el artículo de Daressy<sup>7</sup> y en la recopilación de textos ramésidas de Kitchen<sup>8</sup>. Valloggia<sup>9</sup> sólo recoge los fragmentos donde consta el título *wꜣwt nsw*. Hay ligeras discrepancias entre ellos, que se explican por las imperfecciones que presenta el original y por los deterioros de la piedra.

El texto que se aquí se presenta se basa en las dos publicaciones en las que aparece íntegro y en las observaciones de la pieza por parte de la autora, que marcan alguna diferencia.

---

<sup>4</sup> MASPERÓ, G. *Études de Mythologie et d'Archéologie égyptiennes*. Paris, 1893. P. 219.

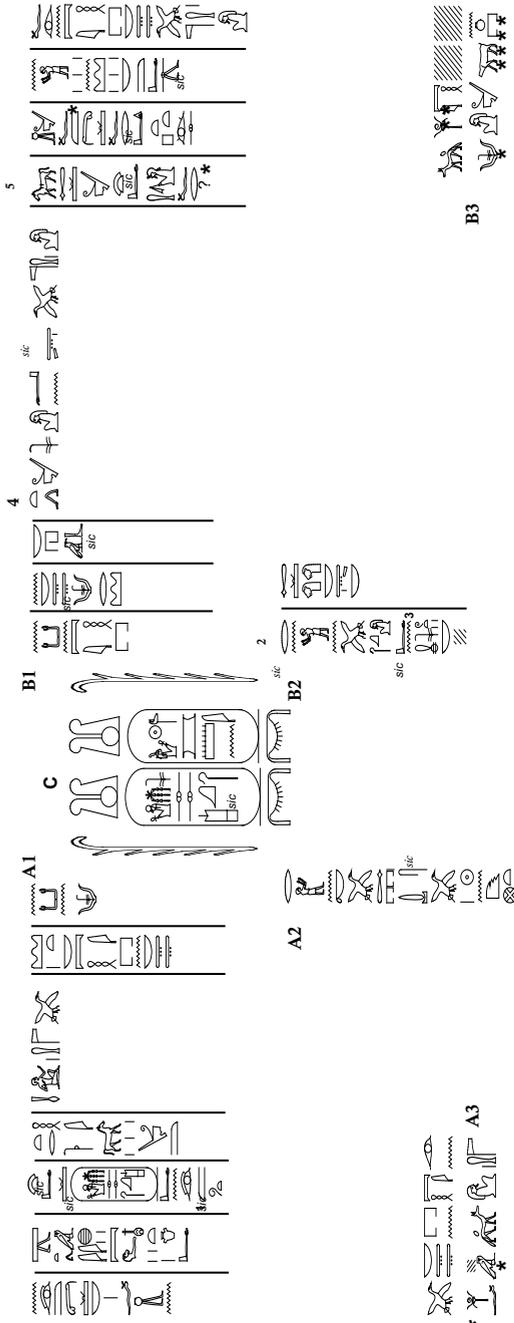
<sup>5</sup> SPIESER, 2000, p. 208.

<sup>6</sup> DOWNES, D. *The excavations at Esna. 1905-1906*. Warminster, 1974.

<sup>7</sup> DARESSY, 1920.

<sup>8</sup> KITCHEN, K.A. *Rameside Inscriptions: Historical and Biographical*. (KRI) Vol. V. Oxford, 1983. N° 169, pp. 392-393.

<sup>9</sup> VALLOGGIA, 1976, pp. 170-171.



\* No consta en Daressy

1.- En KRI y Daressy aparece . En el original parece el signo  en sentido contrario al del texto.

2.- En Daressy: 

3.- En Daressy:  ?

4.- En Valloggia: 

5.- En KRI: 

Transliteración y traducción

**A1.**

*n k3 n wpwt nsw  
h3st nb(t) hry ih(w) n nb t3wy*

*p3-hm-ntr m3 (hrw)  
htri n  
h3i {r<sup>c</sup>-mss hk3 iwnw} n imytw*

*šmt hy nfr h3ty n  
m b3h nb.f in*

Para el ka del Comisionado Real para todos los países extranjeros, el Jefe de los Establos del Señor de las Dos Tierras Pahemnecher, Justificado. Un tiro de caballos para la aparición en gloria de {Ramsés Soberano de Iunu}, hermoso en marcha (con) bella alzada y corazón radiante, es llevado ante la presencia de Su Señor.

**A2.**

*rdi iw3 n.k p3 pr 3 snb wd p3 r<sup>c</sup> n kmt*

Rindiendo alabanzas a ti, Faraón, Salud y Prosperidad, el Sol de Kemet

**A3.**

*ir n hri ih(w) n nb t3wy p3*

*hm ntr s3 smr //// m i3t.f*

Hecho por el Jefe de los Establos del Señor de las Dos Tierras Pahemnecher, hijo del dignatario //// en su cargo.

**B1.**

*n k3 n hri ih(w)  
n nb t3wy wpwt nsw r h3st nb hbt*

*in nsw hw<sup>c</sup> n t3 p3-hm-ntr  
ssmt 3 n h<sup>c</sup> h hm.f*

*in.f m b3h.f r rdit ptr sn*

*dw3w n h3st nb ms.f*

*ir.n.f hri ih(w) nb t3wy p3-hm-ntr*

Para el ka del Jefe de los Establos del Señor de las Dos Tierras, el Comisionado Real para todos los países extranjeros, enviado por el Rey protector de la tierra, Pahemnecher. Dos grandes caballos para la aparición en gloria de Su Majestad que él lleva ante su presencia para rendirles admiración y aclamaciones de todos los países extranjeros. Él los ofrece Hecho por el Jefe de los Establos Pahemnecher

**B2.**

*rdi dw3 n p3 hk3 n mi swty nb ////*

*3 phty nb t3 nb*

Rindiendo alabanzas a este soberano hermoso como Seth, Señor /// Grande en fuerza, dueño de toda la tierra.

**B3.**

*š3 smr i3t hri //// n  
wpwt nsw n hnw*

El hijo del dignatario, el Jefe (de los Establos) /// Comisionado Real del Palacio

**C.**

*r<sup>c</sup>- mss hk3 iwnw  
wsr-m3<sup>c</sup>t -r<sup>c</sup> mry imn*

Ramsés, Soberano de Iunu Poderosa es la Maat de Ra, el Amado de Amón

## PAHEMNECHER

## El personaje

El dintel es la única referencia de este Pahemnecher, nombre cuyo significado literal es «el sacerdote». Vivió durante el reinado de Ramsés III, ocupando dos importantes cargos que generalmente van unidos, *hri ih(w) nb t3wy*, «Jefe de los Establos del Señor de las Dos Tierras», y *wpwt nsw r h3st nb*, «Comisionado Real para todos los países extranjeros».

Parece que su padre ocupó cargos semejantes<sup>10</sup>, aunque su nombre es ilegible. No obstante, Grandet<sup>11</sup> da dos posibles: Aaemiatef y Urematief, de los que en el texto no hay constancia alguna. Si bien su empleo de «Jefe de los Establos» está incompleto por deterioro conservándose sólo el término *hri*, el de Comisionado es algo diferente del hijo, pues era *wpwt nsw n hnw*, «Comisionado Real del Palacio».

También la representación de Pahemnecher en el dintel nos muestra, a pesar de su imperfección, un personaje de alto rango que se viste con la larga falda característica de las clases elevadas en la Dinastía XX y se adorna con joyas, pectoral y diadema.

## Los cargos

Comisionado Real para todos los países extranjeros, *wpwt nsw r h3st nb*

En el *Protocolo de la audiencia del Jefe de la Ciudad, visir de la Ciudad del Sur y de la Residencia, en la oficina del Visir* de la Tumba de Rejmira (TT 100) se hacen referencias a las funciones de estos oficiales que ya existían desde el Reino Antiguo<sup>12</sup>.

En el Reino Nuevo dependían directamente del poder central y su misión consistía, fundamentalmente, en servir de agentes de transmisión de las disposiciones reales dentro del país, pero también en aquellos territorios con los que Egipto mantenía relaciones. Sus funciones se hicieron más complejas desde el Reino Medio, superando la simple difusión de la correspondencia oficial y llegando a un desempeño diplomático-comercial, bien como guía o intérprete, bien como mediador de delegaciones extranjeras.<sup>13</sup>

Se trata, ya en el Reino Nuevo, de un título de rango ejercido por altos funcionarios reclutados entre los oficiales del ejército, de la caballería especialmente, procedentes de las capas sociales elevadas. En el caso de Pahemnecher tiene carácter hereditario, aunque los títulos de padre e hijo tengan diferencias.

<sup>10</sup> CHEVEREAU, P. *Prosopographie des cadres militaires égyptiens du Nouvel Empire*. s.n, 1994, p. 165.

<sup>11</sup> GRANDET, P. *Ramsés III. Histoire d'un règne*. Paris, 1993. P. 169, nota 50 en p. 374.

<sup>12</sup> Para todo lo referente a este cargo ver: Valloggia, 1976.

<sup>13</sup> GALÁN, J. M. «Aspectos de la diplomacia del Antiguo Egipto. Hasta ca. 1320 a. C.». *Sefarad* LV, 1995, p. 126

Jefe de los Establos del Señor de las Dos Tierras, *hri iḥ(w) nb t3wy*

De acuerdo con Schulman<sup>14</sup>, este cargo no implicaba una función militar activa, pero sí una relación directa con el Palacio Real, en concreto con las dependencias donde se mantenían los caballos y los carros. Sus tareas debían consistir en la supervisión del cuidado de los animales<sup>15</sup> y seguramente se los tenía en gran consideración, ya que en una lista que informa de los participantes en una fila de dignatarios en una representación en Medinet Habu, los jefes de los Establos se hallan junto a los Príncipes, los Visires y otros altos dignatarios<sup>16</sup>.

## EL DINTEL

La adoración de la titulación real en monumentos privados

La titulación real como objeto de adoración es un tema presente en la plástica egipcia ya desde el periodo predinástico, alcanzando su máxima expresión en el Reino Nuevo<sup>17</sup>. No es sólo una forma de testimonio religioso y de naturaleza funeraria, también es un método de propaganda tanto para el monarca como para el donante<sup>18</sup>.

Únicamente funcionarios de alto rango utilizan esta fórmula. Del reinado de Ramsés III, Spieser recoge ocho casos incluyendo a Pahemnecher<sup>19</sup>, de los que uno es un *óstrakon*. Entre los seis restantes, tres son de virreyes y tres de sacerdotes, lo que viene a contrastar el hecho de que era una expresión limitada a la élite.

En muchos casos, la adoración va acompañada de alguna ofrenda, abanicos y cetros principalmente, pero también vasos. Lo que caracteriza a esta pieza es que se dona un tiro de caballos, presente que no se encuentra en ningún otro monumento de adoración a los nombres reales.

Los caballos

El caballo se importó desde Asia en Egipto a finales de la Dinastía XVII, seguramente traído por los hicsos. Rommelaere<sup>20</sup> ha estudiado los equinos egipcios a partir de los restos hallados<sup>21</sup> y de las representaciones de estos animales, especialmente en las tumbas tebanas, lo que le ha permitido establecer la coexistencia durante el Reino Nuevo de dos razas, el caballo Longilíneo y el Brevilíneo<sup>22</sup>.

<sup>14</sup> SCHULMAN, 1962, pp. 84-87.

<sup>15</sup> FAULKNER, R.O. «Egyptian military organization». JEA, 39, 1953. 32-47, p. 43.

<sup>16</sup> Se trata de la escena de la marcha de las tropas en la Primera Guerra Libia, situada en el muro exterior Norte. Schulman, 1962, p. 85. KRI V, 13, 11.

<sup>17</sup> Este tema se trata exhaustivamente en Spieser, 2000.

<sup>18</sup> SPIESER, 2000, pp. 114-115.

<sup>19</sup> Números 12, 21, 29, 35, 36, 76, 77 y 124.

<sup>20</sup> *Les chevaux du Nouvel Empire égyptien. Origines, races, harnachement*. Bruselas, 1991.

<sup>21</sup> Se han encontrado cuatro ejemplares, en Buhen, Tebas, Soleb y Saqqara. Ver Rommelaere, pp. 38-40.

<sup>22</sup> ROMMELAERE, 1991, pp. 34-38.

Los animales representados en el dintel de Pahemnecher pertenecen al primer tipo, de cuerpo estrecho y largo, más dotado para la velocidad que para la fuerza. Su actitud es la de paso con tres patas en tierra y una delantera levantada, propia de los longilíneos y que es muy frecuente en las escenas de batalla cuando se preparan para atacar<sup>23</sup>. Llevan la brida simple que suele ser la utilizada para los caballos que se presentan como tributo<sup>24</sup>. Los penachos de plumas de avestruz se colocan sobre unos soportes rígidos ligeramente diferentes en uno y otro caballo, como también lo es el tamaño de las plumas y de las cintas.



Ilustración 2. Ofrenda de caballos a Ramsés III.  
Medinet Habu. Foto de la autora

El caballo gozó en Egipto de gran consideración, adquiriendo un carácter simbólico relacionado con el dios Seth<sup>25</sup>. Utilizado exclusivamente por las clases altas, parecen haber sido propiedad real. Con los Ramésidas se convierte en un instrumento imprescindible para la guerra, pero también una preferencia del soberano. Ramsés III fue especialmente aficionado, como puede apreciarse en el templo de Medinet Habu donde, en el primer patio, hay una escena en la que altos oficiales presentan al monarca unos caballos para el establo real (Ilustración 2)<sup>26</sup>. Del mismo modo, en la Estela de la Victoria de Pianji (Ilustración 3) en el Museo de El Cairo (JE 48862), otro monarca que amaba estos animales, se representa una escena en la que Nimlot de Hermópolis ofrece al rey un caballo.

<sup>23</sup> ROMMELAERE, 1991, p. 81.

<sup>24</sup> ROMMELAERE, 1991, p. 99.

<sup>25</sup> CAPART, J. «Le cheval et le dieu Seth» en *Mélanges Masperó*. T. 1, fasc. 1. El Cairo, 1934, pp. 227-231.

<sup>26</sup> PORTER, B., MOSS, T. *Topographical Bibliography of Ancient Egyptian Hieroglyphic Texts, Reliefs, and Paintings. II. Theban Temples*. Oxford, 1991, p. 494, n° 70.



Ilustración 3. Estela de la Victoria de Pianji. Museo de El Cairo (JE 4862)

### La ofrenda de caballos a nombres reales

Sólo hay un caso de ofrenda de caballos a nombres reales que podría tener alguna relación con el dintel de Pahemnecher. En el Museo Petrie se conserva un sello de caliza (Ilustración 4) procedente de Amarna de 16,5 cm de ancho por 6,5 de alto y 6 de profundidad (UC376a)<sup>27</sup> con el cartucho de la Reina Tiyi a cuyos lados se representan sendos caballos sobre los que se inscribe el signo  𐎗, numerosos. Aunque no es el mismo caso que la pieza que nos ocupa pues no se trata de un monumento privado de adoración a la titulación real, este es el único precedente de la ofrenda que Pahemnecher hace a los nombres de Ramsés III.



Ilustración 4. Sello de Tiyi. Museo Petrie de Londres (UC376a).  
Dibujo de Petrie, *A season in Egypt*, pl. XXI.

<sup>27</sup> En la base de datos del Museo Petrie: [http://www.petrie.ucl.ac.uk/detail/details/index\\_no\\_login.php?objectid=UC376a&accesscheck=%2Fdetail%2Fdetails%2Findex.php](http://www.petrie.ucl.ac.uk/detail/details/index_no_login.php?objectid=UC376a&accesscheck=%2Fdetail%2Fdetails%2Findex.php)  
PETRIE, W. M. F. *A Season in Egypt*. Londres, 1888, p. 26, pl. XXI, 10.

## CONCLUSIONES

Nos encontramos ante una pieza que carece de calidad artística, pero que se distingue por la rareza del tipo de ofrenda. Su importancia ya fue destacada por Masperó<sup>28</sup> en 1885 y Daressy en su trabajo de 1920.

Ningún otro documento hace referencia a su dueño, Pahemnecher, que debió ocupar una alta posición en la administración de Ramsés III, dados sus títulos y su indumentaria.

## BIBLIOGRAFÍA

- CAPART, J. (1934), «Le cheval et le dieu Seth» en *Mélanges Masperó*. T. 1, fasc. 1. El Cairo.
- CHEVEREAU, P. (1994), *Prosopographie des cadres militaires égyptiens du Nouvel Empire*. sn.
- DARESSY, M. G. (1920), «Bas-relief d'un écuyer de Ramsés III», *ASAE*, 20.
- DOWNES, D. (1974), *The excavations at Esna. 1905-1906*. Warminster.
- FAULKNER, R.O. (1953), «Egyptian military organization». *JEA*, 39.
- GALÁN, J. M. (1995), «Aspectos de la diplomacia del Antiguo Egipto. Hasta ca. 1320 a. C.». Sefarad LV.
- GRANDET, P. (1993), *Ramsés III. Histoire d'un règne*. París.
- KITCHEN, K.A. (1983), *Ramesside Inscriptions: Historical and Biographical*. (KRI) Vol. V. Oxford.
- MASPERÓ, G. (1885), «Sur les fouilles exécutées en Égypte de 1881 a 1885». *Bulletin de l'Institute Égyptienne*.
- MASPERÓ, G. (1893), *Études de Mythologie et d'Archéologie égyptiennes*. París.
- PETRIE, W. M. F. (1888), *A Season in Egypt*. Londres.
- PORTER, B., MOSS, T. (1991), *Topographical Bibliography of Ancient Egyptian Hieroglyphic Texts, Reliefs, and Paintings. II. Theban Temples*. Oxford.
- ROMMELAERE, C. (1991), *Les chevaux du Nouvel Empire égyptien. Origines, races, harnachement*. Bruselas.
- SCHULMAN, A.R. (1962), *Military rank, title and organization in the Egyptian New Kingdom*. University of Pennsylvania Ph.D.. University microfilms Inc., Ann Arbor, Michigan.
- SPIESER, C. (2000), *Les noms du pharaon comme êtres autonomes au Nouvel Empire*. Friburgo, Göttingen.
- VALLOGGIA, M. (1976), *Recherches sur les «messagers» (wpwtyw) dans les sources égyptiennes profanes*. Ginebra.

---

<sup>28</sup> MASPERÓ, G. «Sur les fouilles exécutées en Égypte de 1881 a 1885». *Bulletin de l'Institute Égyptienne*, 1885, p. 90.